

Der folgende Text aus Isokrates, Panegyrikus (47-51) ist zu interpretieren!

Zu berücksichtigen sind die Leitlinien 2, 3 und 4!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen!

I. Text: 47 Φιλοσοφίαν τοίνυν, ἢ πάντα ταῦτα συνεξεύρε καὶ

συγκατεσκεύασεν καὶ πρὸς τε τὰς πράξεις ἡμᾶς ἐπαιδευ-
σεν καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐπράυνε καὶ τῶν συμφορῶν τὰς τε
δι' ἀμαθίαν καὶ τὰς ἐξ ἀνάγκης γιγνομένας διεΐλεν καὶ τὰς
μὲν φυλάξασθαι, τὰς δὲ καλῶς ἐνεγκεῖν ἐδίδαξεν, ἢ πόλις
ἡμῶν κατέδειξεν, καὶ λόγους ἐτίμησεν, ὧν πάντες μὲν
ἐπιθυμοῦσιν, τοῖς δ' ἐπισταμένοις φθονοῦσιν, 48 συνει-
δύα μὲν ὅτι τοῦτο μόνον ἐξ ἀπάντων τῶν ζῶων ἴδιον
ἔφυμεν ἔχοντες καὶ διότι τούτῳ πλεονεκτήσαντες καὶ τοῖς
ἄλλοις ἄπασιν αὐτῶν διηνέγκαμεν, ὄρῳσα δὲ περὶ μὲν τὰς
ἄλλας πράξεις ὅτω παραχῶδεις οὔσας τὰς τύχας ὥστε
πολλάκις ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς
ἀνοήτους κατορθοῦν, τῶν δὲ λόγων τῶν καλῶς καὶ τεχνικῶς
ἐχόντων οὐ μετὸν τοῖς φαύλοις, ἀλλὰ ψυχῆς εὖ φρονού-
σης ἔργον ὄντας, 49 καὶ τοὺς τε σοφοὺς καὶ τοὺς
ἀμαθεῖς δοκοῦντας εἶναι ταύτῃ πλείστον ἀλλήλων διαφέ-
ροντας, ἔτι δὲ τοὺς εὐθῆς ἐξ ἀρχῆς ἐλευθέρως τεθραμ-
μένους ἐκ μὲν ἀνδρίας καὶ πλούτου καὶ τῶν τοιούτων
ἀγαθῶν οὐ γινωσκομένους, ἐκ δὲ τῶν λεγομένων μάλιστα
καταφανεῖς γιγνομένους, καὶ τοῦτο σύμβολον τῆς παιδεύ-
σεως ἡμῶν ἐκάστου πιστότατον ἀποδεδειγμένον, καὶ τοὺς
λόγῳ καλῶς χρωμένους οὐ μόνον ἐν ταῖς αὐτῶν δυναμένους,
ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐντίμους ὄντας. 50 Τοσοῦ-
τον δ' ἀπολέλοιπεν ἢ πόλις ἡμῶν περὶ τὸ φρονεῖν καὶ
λέγειν τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, ὥσθ' οἱ ταύτης μαθηταὶ τῶν
ἄλλων διδάσκαλοι γεγονάσιν, | καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα
πιετοίηκεν μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν
εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδεύ-
σεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχον-
τας.

51 Ἴνα δὲ μὴ δοκῶ περὶ τὰ μέρη διατρίβειν ὑπὲρ ὅλων
τῶν πραγμάτων ὑποθέμενος, μὴδ' ἐκ τούτων ἐγκωμιάζειν
τὴν πόλιν ἀπορῶν τὰ πρὸς τὸν πόλεμον αὐτὴν ἐπαινεῖν,
ταῦτα μὲν εἰρήσθω μοι πρὸς τοὺς ἐπὶ τοῖς τοιούτοις φιλο-
τιμουμένους· ἡγοῦμαι δὲ τοῖς προγόνοις ἡμῶν οὐχ ἦττον
ἐκ τῶν κινδύνων τιμᾶσθαι προσήκειν ἢ τῶν ἄλλων εὐεργε-
σιδῶν.

47 3 καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐπράυνε om. Γ', inser. Γ' mg. || 48 3 καὶ
διότι ΓΕ: καὶ ὅτι cett. || τούτῳ codd.: τούτων Γ' || 7 κατορθοῦν
codd.: ἀνορθοῦν Γ' || 49 3 εὐθῆς om. vulg. || 5 ἐκ δὲ τῶν codd.: ἐκά-
στων Γ' || 50 5 δοκεῖν εἶναι Γ': δοκεῖν τεκμήριον εἶναι Γ' mg. vulg.
δοκεῖν τεκμήριον εἶναι δοκεῖν Ε || 7 μετέχοντας ΓΕ: μετασχόντας
vulg.

51 2 ὑποθέμενος Γ': ὑποθέμενος ἐρεῖν cett. || 5 ἡγοῦμαι. Quae inde
usque ad 99 dicta sunt, in Antidosi 59 recepta sunt; tota expresserunt
ΔΕΘΛ (= δεθλ) || 6 κινδύνων ΓΕ εθ: κινδύνων τῶν πρὸς τὸν πόλεμον Λ
vulg. κινδύνων τῶν περὶ τὸν πόλεμον λ || 52 3 ἄλλων codd.: Ἑλλήνων
Vicē. || 6 ἐπαμύνοσαν codd.: -νοντες λ ||

Fortsetzung nächste Seite!

Übersetzung: (Christine Ley-Hutton)

[47] Athen hat auch die Philosophie eingeführt, die all das Erwähnte mit erfand und einrichtete, die uns zum Handeln die nötigen Fähigkeiten verlieh und uns zu einem freundlichen Verhalten untereinander anleitete, die uns gelehrt hat, bei Unglücksfällen eine Unterscheidung zu treffen, und zwar in solche, die durch Unwissenheit geschehen, und andererseits in solche, die uns zwangsläufig widerfahren. Sie hat uns gelehrt, wie wir Unglücksfälle aus Unwissenheit vermeiden können und wie wir unvermeidliche Unglücksfälle mit Haltung ertragen können. Athen hat auch die Kunst der Rede hochgeschätzt, eine Kunst, die alle beherrschen wollen und deren Meister alle beneiden. [48] Denn unsere Polis wußte sehr wohl: Unter allen Lebewesen besitzen allein wir Menschen diese Fähigkeit als eine spezielle Gabe der Natur und gerade deshalb, weil wir dadurch einen Vorteil hatten, unterscheiden wir uns auch in allen anderen Bereichen von den übrigen Lebewesen. Athen hat ferner erkannt: Bei allen anderen Tätigkeiten ist das Schicksal so launenhaft, daß oft sogar die Vernünftigen vom Unglück getroffen werden und andererseits die Unvernünftigen Erfolg haben, während an guten und kunstfertig ausgearbeiteten Reden die ungebildete Masse keinen Anteil hat, sondern solche Reden nur von einem klugen Verstand geleistet

werden können. [49] Athen hatte erkannt: Wissende und unwissende Menschen unterscheiden sich am meisten durch ihre Reden; Menschen, die von Anfang an eine edle Erziehung genossen haben, sind nicht etwa an Tapferkeit, Reichtum oder anderen derartigen Vorzügen auszumachen, sondern am ehesten an ihren Reden. Dies aber ist das zuverlässigste Indiz für die Bildung eines jeden von uns, und Menschen, die sprachlich sehr gewandt sind, haben nicht nur in ihren eigenen Poleis großen Einfluß, sondern finden auch bei den anderen große Anerkennung. [50] Unsere Polis hat nun auf dem Gebiet intellektueller und rhetorischer Fähigkeiten alle anderen Menschen soweit zurückgelassen, daß die Schüler Athens Lehrer der anderen geworden sind, und Athen hat es fertiggebracht, daß der Name «Hellene» nicht mehr eine Bezeichnung für ein Volk, sondern für eine Gesinnung zu sein scheint und daß eher «Hellene» genannt wird, wer an unserer Bildung als wer an unserer gemeinsamen Abstammung teilhat.

[51] Um jedoch nicht den Eindruck zu erwecken, ich wolle mich mit Einzelheiten aufhalten, obwohl ich mir doch die Gesamtheit athenischer Leistungen zum Thema gemacht habe, oder es sei meine Absicht, unsere Polis mit derartigen Einzelheiten, etwa in Ermangelung eines Lobes für kriegerische Leistungen Athens, zu rühmen, sei hiermit von mir genug gesagt für alle, die auf solche Leistungen stolz sind. Ich freilich bin der Meinung, unseren Vorfahren gebühre auf Grund ihres Einsatzes im Krieg ebenso viel Lob wie auf Grund all ihrer anderen Verdienste.]